

栢田会長にドイツ政府功労十字勲章授与される

栢田義一会長(神戸大学名誉教授)に6月30日神戸にて、ドイツ連邦共和国ヨアヒム・ガウク大統領名代のインゴ・カールステン総領事から、「ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章」が授与されました。
(伝達式の写真は神戸日独協会ホームページに掲載)

Ordenverleihung an den Präsidenten Prof. Masuda

Im Namen des Bundespräsidenten Joachim Gauck überreichte Generalkonsul Dr. Ingo Karsten am 30. Juni an Herrn Prof. Masuda, den Präsidenten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland. (Fotos: Jgd-kobe.org)

Laudatio von Generalkonsul Dr. Ingo Karsten

anlässlich der Verleihung des Verdienstkreuzes am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland an Professor Yoshikazu Masuda am 30. Juni 2016.

Sehr verehrter Herr Professor Masuda, liebe Frau Masuda, sehr geehrte Gäste, es ist mir eine besondere Freude und große Ehre, Sie alle heute zur Überreichung des Bundesverdienstordens an Herrn Professor Masuda begrüßen zu können.

Herr Professor Masuda, Sie sind als langjähriges Mitglied der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, als Vorstandsmitglied und als Vizepräsident die treibende Kraft und spiritus rector einer der aktivsten und innovativsten deutsch-japanischen Kulturgesellschaften in Westjapan gewesen, deren häufige Veranstaltungen und vielfältige Aktivitäten auf reges Interesse stoßen. Im vergangenen Jahr sind Sie, Herr Professor Masuda, auch zum Präsidenten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe gewählt worden. Anders als viele Japanisch-Deutsche Gesellschaften organisiert die JDG Kobe nicht nur kulturelle Veranstaltungen, sondern widmet sich regelmäßig auch aktuellen deutschlandbezogenen und im deutsch-japanischen Verhältnis relevanten Themen wie Energiewende, demographischer Wandel, Erinnerungskultur und Aussöhnung. Diese Themen haben Sie, Herr Professor Masuda, mit großem Erfolg auch einem jungen Publikum zugänglich gemacht und damit junge Menschen für die japanisch-deutsche Freundschaft gewinnen können.

Ein weiteres Themengebiet, dem sich die JDG Kobe unter Ihrer Führung, Herr Professor Masuda, intensiv gewidmet hat, ist das Verhältnis Deutschlands zu seinen

Nachbarländern und die europäische Einigung. Nach Ihrer Überzeugung ist das ein Thema, bei dem Japan von Deutschland lernen kann und das daher einem breiten Publikum zugänglich gemacht werden sollte. Ich hatte selbst das Vergnügen zusammen mit meinem französischen Kollegen an einer Diskussionsveranstaltung über den Elysée-Vertrag und die deutsch-französische Aussöhnung teilzunehmen.

Herr Professor Masuda, Sie pflegen seit einem Deutschstudium in den siebziger Jahren und einem Studienaufenthalt in München im Jahr 1985 enge Beziehungen zu Deutschland. Sie haben sich über viele Jahre hinweg intensiv für die Vertiefung des deutsch-japanischen Austausches eingesetzt. Als ehemaliges Mitglied des Nationalen Gremiums für Universitäts-Aufnahmeprüfungen waren Sie auch zuständig für das Fach Deutsch.

Auch bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit galt Ihr Interesse stets Deutschland und der Förderung der deutschen Sprache. Von 2010 - 2012 standen Sie der Gesellschaft für Germanistik Osaka-Kobe als Präsident vor. Sie sind Experte für mittelhochdeutsche Literatur, einen Schwerpunkt Ihrer Veröffentlichungen bildet das Nibelungenlied. Gleichzeitig haben Sie aber auch zu aktuellen Entwicklungen der deutschen Sprache publiziert und sich immer für den Unterricht der deutschen Sprache in Japan mit innovativen Unterrichtsmethoden eingesetzt.

In Würdigung Ihrer zahlreichen Aktivitäten und als Anerkennung für Ihr bisheriges Engagement hat der Bundespräsident, Herr Joachim Gauck, Ihnen, Herr Professor Masuda, das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen.

Ich darf die Urkunde des Herrn Bundespräsidenten verlesen und den Orden überreichen.

Zur Verleihung des Verdienstordens darf ich Ihnen auch als Generalkonsul in Osaka-Kobe meinen herzlichen Glückwunsch aussprechen.

VERLEIHUNG SURKUNDE
IN ANERKENNUNG
DER UM DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ERWORBENEN
BESONDEREN VERDIENSTE
VERLEIHE ICH
HERRN PROFESSOR
YOSHIKAZU MASUDA
DAS VERDIENSTKREUZ
AM BANDE
DES VERDIENSTORDENS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BERLIN, DEN 3. MAI 2016
DER BUNDESPRÄSIDENT
J GAUCK (Unterschrift)

枡田義一氏へのドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章伝達式に際する

インゴ・カールステン総領事による褒称の辞

枡田先生、奥様、ご来臨の皆様、

本日、枡田先生への勲章伝達式に皆様をお迎えしてご挨拶申し上げますことは、私にとって格別な喜びであり、大変な名誉であります。

枡田先生は、長年にわたり神戸日独協会の会員として、理事として、また副会長として、西日本でもっとも活発で革新的な日独協会の活動を、精神的な指導者として推し進めてこられました。神戸日独協会がしばしば開催する催しや多彩な活動は、高い関心を集めています。そうした中、昨年、枡田先生は、神戸日独協会の会長に選出されました。

他の多くの日独協会とは異なり、神戸日独協会は文化的な催しにとどまらず、現在ドイツが直面し、しかも日独関係において重要なテーマを定期的に取り扱っておられます。たとえば、エネルギーシフト、少子高齢化問題、過去と真摯に向き合う文化や和解などのテーマです。これらのテーマを若い人々にも分かりやすく提示することで、枡田先生は大きな成果をあげられ、日独協会は若い会員の心をつかむことができました。

枡田先生の指揮のもとで神戸日独協会が重点的に取り組んだもう一つのテーマは、ドイツの近隣諸国との関係並びにヨーロッパ統合です。先生は、こうしたテーマについては日本がドイツから学ぶことができるため、多くの人々に知ってもらふべきだという信念をお持ちです。私自身もフランス総領事と共にエリゼ条約と独仏和解について議論する催しに参加させていただきました。

枡田先生は、1970年代にドイツ語を履修し、1985年にはミュンヘンで研究活動を行われましたが、それ以降、ドイツと緊密な関係を維持され、日独交流を深めるために長年にわたり大変尽力されました。独立行政法人大学入試センター教科専門委員会委員としてドイツ語をご担当されたこともありました。

学術的な業績におきましても先生の関心は常にドイツとドイツ語の振興にありました。2010年から2012年にかけては阪神ドイツ文学会会長を務められました。また、中高ドイツ語文学の専門家でもいらっしゃる、ニーベルンゲンの歌に関して多くの論文を発表されています。それと同時にドイツ語の最新の動向についても発表をされていて、革新的な教授法を用い、日本におけるドイツ語の授業に取り組んでこられました。

先生の多くの活動を顕彰し、これまでのご功績を称えるため、ヨアヒム・ガウク連邦大統領から、枡田先生にドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章が授与されました。

これより連邦大統領による勲記を朗読し、勲章を伝達致します。

功勞勲章伝達に当たり、私の方からも大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事として心よりお祝いを申し上げます。

(ドイツ総領事館飛鳥井たまきさん訳)

勲 記

ドイツ連邦共和国に対する特別の功績を評価し、
枡田義一教授殿に
ドイツ連邦共和国功勞勲章功勞十字小綬章を授与する

2016 年 5 月 3 日 ベルリンにて
ドイツ連邦共和国大統領
J. ガウク（署名）

Dankrede von Prof. Masuda

Sehr geehrter Herr Generalkonsul,
sehr verehrte Anwesende

Die Verleihung eines Verdienstkreuzes der Bundesrepublik Deutschland ist für mich eine übergroße Ehre und überwältigende Freude.

Als ich etwa vor einem halben Jahrhundert an der Dokkyo Oberschule begonnen habe, Deutsch zu lernen, hatte ich nicht einmal im Traume daran gedacht, dass mir einmal eine solche Ehre zuteil wird. Dass dies möglich wurde, verdanke ich Ihnen allen und vielen anderen, die mir im Laufe der Zeit zur Seite gestanden haben.

Seit meiner Zeit an der Staatlichen Fremdsprachenhochschule Tokyo habe ich mich innerhalb der Germanistik unter einem philologisch-historischen Standpunkt aus mit der deutschen Sprachwissenschaft beschäftigt. Besonders mit dem Thema „Kasusverfall und dadurch verursachte Sprachstrukturveränderungen bei germanischen Sprachen“.

Das ich jetzt hier stehe, verdanke ich der Ausbildung durch Prof. Goro Fujita, Prof. Yutaka Shioya und vielen anderen Lehrern, und Kollegen an der Universität, sowie bei den Forschungsgemeinschaften in Hokkaido und Kansai.

Ebenso bin ich dankbar dafür, dass ich schon seit der Schulzeit am Sprachkurs der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Tokyo, am Goetheinstitut und nach Ende der Ausbildung innerhalb der Japanischen Gesellschaft für Germanistik sowie anderen Vereinigungen mitwirken und weiterlernen durfte.

Gerade dadurch, dass ich nicht nur an der Universität blieb, sondern auch außerhalb dieser an verschiedenen Aktivitäten zu Deutschland teilnahm, konnte ich viele Deutsche und Deutschlandfans kennenlernen, was meine Beziehungen zu Deutschland natürlich noch vertiefte. Besonders in Kobe, in der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe, konnte ich von den ehemaligen Vorsitzenden Ichiroh Kato und Isamu Kurosaki die Bedeutung von in der Öffentlichkeit für die Bürger tätigen Organisationen zum internationalen Austausch erfahren.

Wenn ich heute dieses Verdienstkreuz erhalte, so sind es nicht meine eigenen Verdienste, vielmehr verstehe ich es dahingehend, dass die Japanisch-Deutsche

Gesellschaft Kobe Anerkennung gefunden hat, für ihr ständiges Interesse an Fragen, die Deutschland heute beschäftigen, für ihre Suche nach internationalem Austausch sowohl auf kleinen regionalen Ebenen als auch in einem großen globalen Sinn und nicht zuletzt dafür, dass sie ohne jegliche Unterscheidung von Alter, Geschlecht oder Hintergrund Leute zusammenbringt, um all diese Ziele zu verfolgen.

Bei der heutigen Verleihung freut es mich besonders, dass ich an der Fortführung der langen Tradition der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe teilhaben durfte.

Um in unserer Gegenwart inmitten der Globalisierung Unterschiede zwischen Völkern und Ländern ehren und achten zu lernen, bedarf es des richtigen Verständnisses von Sprache, Kultur und Geisteshaltung. Das deckt sich mit den Idealen meines wissenschaftlichen Fachgebietes, der Philologie, und ich werde mich weiterhin als Germanist, sei es in der Japanisch-Deutschen Gesellschaft, sei es bei anderen Aktivitäten für internationalen Austausch einsetzen.

Sehr geehrter Herr Generalkonsul Dr. Karsten, herzlichen Dank, dass Sie all das hier für mich ermöglichten,

Liebe Anwesende, herzlichen Dank, dass Sie heute für mich hier zusammengekommen sind.

Meine Freude, diesen allerschönsten Tag an der Seite meiner Frau Setsuko erleben zu dürfen, lässt sich nicht in Worte bringen.

Vielen herzlichen Dank.

枡田義一会長の謝辞

Karsten 総領事様、御列席の皆様

この度、「ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章」が私に授与されましたことは、身に余る光栄であり、非常に嬉しく存じます。

ほぼ半世紀前に獨協高校でドイツ語を学び始めた時には、このような栄誉に浴することができるなど思いも寄りませんでした。この栄誉はひとえに多年にわたって多くの皆様に支えられてのお蔭と心から感謝いたしています。

東京外国語大学でドイツ語学を専攻して以来、一貫してフィロロギーの立場からドイツ語の史的研究に従事してきました。特にゲルマン諸語における「格組織の衰退と言語構造の変容」を研究テーマとしてきました。今の私があるのも、これまでに薫陶をいただいた藤田五郎教授、塩谷饒教授をはじめ多くの恩師、大学・大学院や北海道・関西での研究会で互いに切磋琢磨をしてきた仲間たちのお蔭と深く感謝をしています。

私のドイツ語力と語学的知識は、高校時代に通った東京の日独協会のドイツ語講習会やゲーティンスティテュートにて、研究者になってからの独文学会や各種の研究会での活動にて培うことができましたことを有難く思っています。

このように私が受けてきました学問上の恩に報いるためにも、私は大学の場にとどまらず

積極的に日独協会をはじめドイツに関する活動に参加してきました。このような活動の場で多くのドイツ人並びに様々な分野のドイツファンに出会い、ドイツとの関係を深めることができました。特に神戸日独協会の加藤一郎・黒崎勇両元会長からは民間の国際交流団体が果たすべき活動の精神をお教えいただきました。

私は、この功労勲章はただ私の業績にではなく、グローバル化の時代にふさわしく現在のドイツを巡る諸問題に関心を持ち、地域とのグローバルな国際交流を目ざして、常に年齢や男女の別などを超えて協会員が結集して活発に行って来ました神戸日独協会の活動が認められて与えられたものと理解しています。今回の受章により日独交流の長く輝かしい歴史を持つ神戸日独協会の伝統を引き継ぐことができましたことを、特に嬉しく思っています。

グローバル化した現代において異なる民族・国民を理解尊重するためには、その言語・文化・精神性を正しく認識しなければなりません。これは私がこれまでの研究の立場としてきましたフィロロギーの理念に通じるものがあります。私はゲルマニストとして今後とも神戸日独協会などの活動を通じて日独両国間の交流の発展に一層の努力をする決意であります。

カールステン総領事様に対しましては、叙勲のためのご尽力に対して、そしてこのような素晴らしい伝達式を行ってくださいましたことに、心から御礼を申し上げます。

御列席の皆様に対しましても、今日ここに私の功労十字勲章の受章にお立合いいただき、心より御礼を申し上げます。

本日、言葉では言い尽くせない人生最良の日を妻節子とともに迎えられましたことを心から感謝しています。ありがとうございました。